

福岡アジア美術館 開館10周年記念
Commemorating the 10th Anniversary of the Fukuoka Asian Art Museum

The 4th Fukuoka Asian Art Triennale

第4回 福岡アジア美術トリエンナーレ
2009 共再生—明日をつくるために LIVE and LET LIVE: Creators of Tomorrow



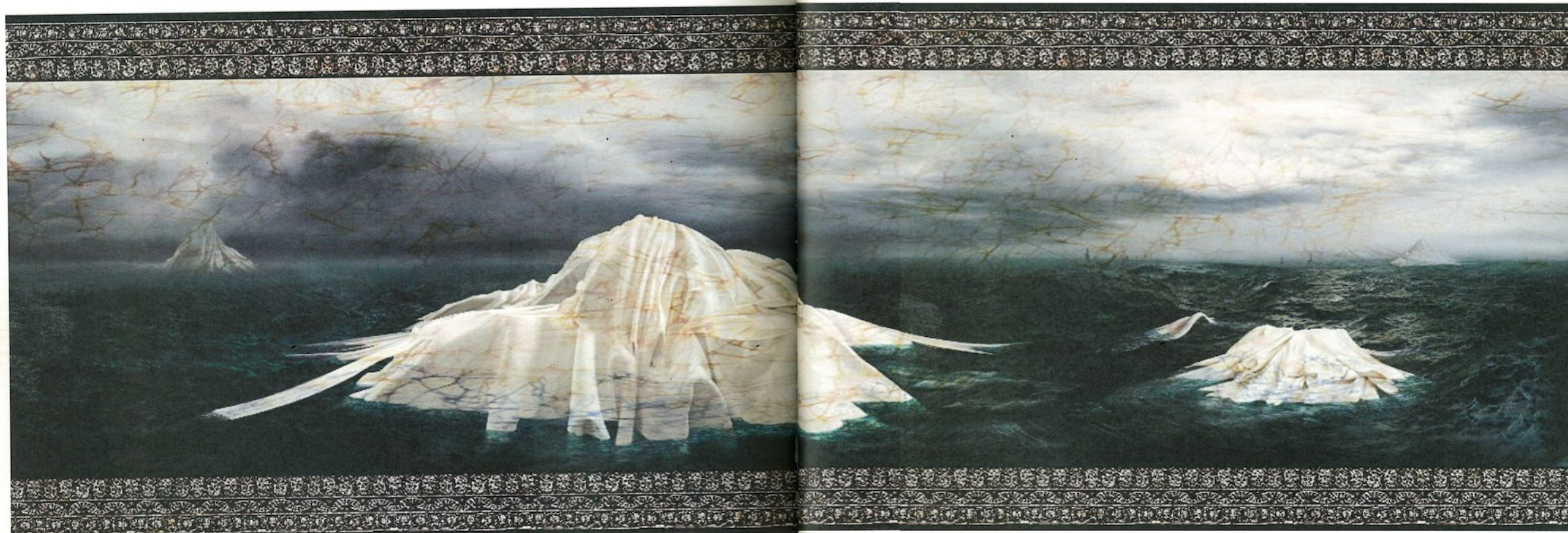


Yee I-Lann

Born in Sabah, Malaysia, 1971
Lives and works in Kuala Lumpur, Malaysia

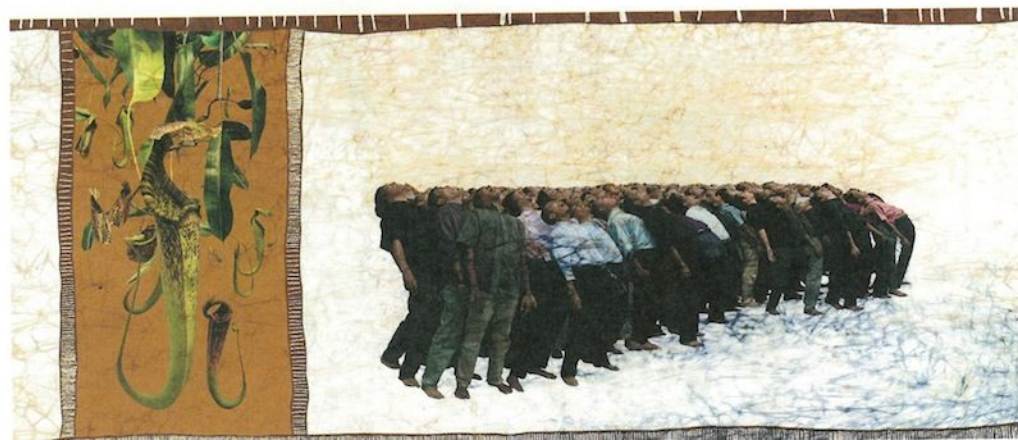
イー・イラン

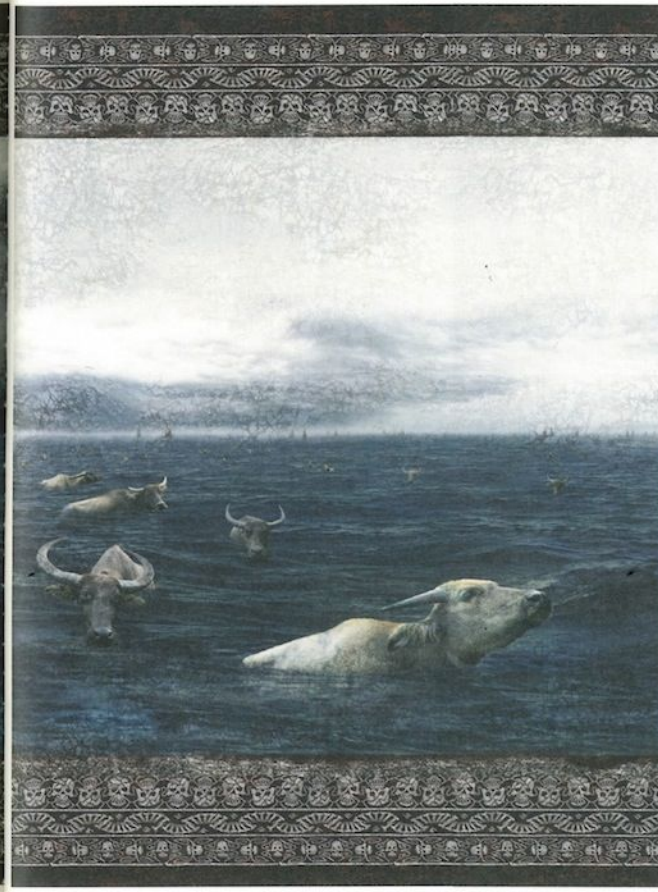
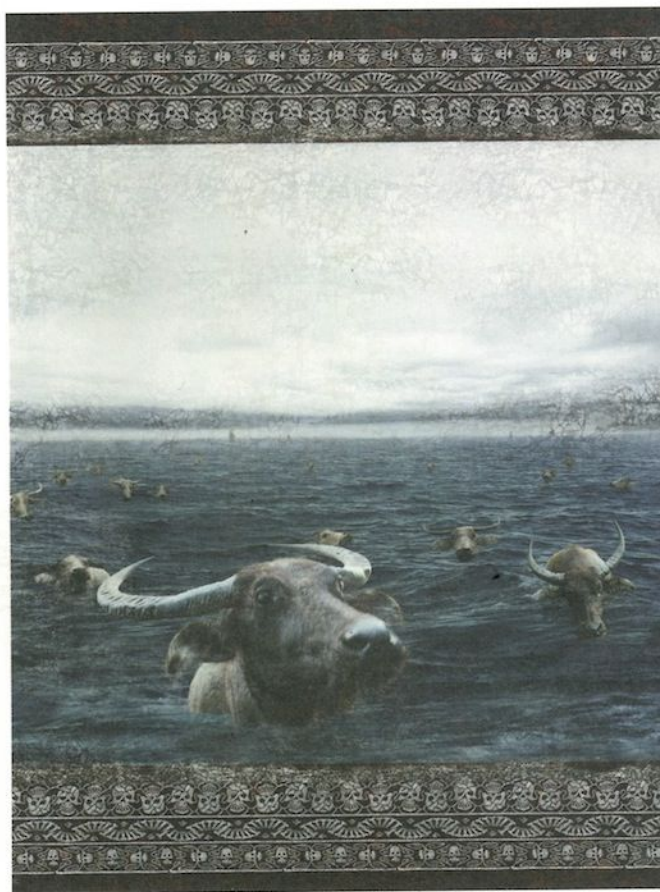
1971年サバ(マレーシア)生まれ
クアラルンプール(マレーシア)在住



37
オラン・ブサールのシリーズ
The Orang Besar Series
2009

カイン (布) [註1]
Kain





【註／Notes】

- 1 カイン:布
Kain: cloth
- 2 カイン・パンジャン:長い腰布。決められた長さがあり、社会政治的な歴史背景を持つ。
Kain Panjang: long cloth, a piece of clothing; historically has socio political connotations, a standard measurement.
- 3 ケバラ: 頭部。サロン(腰布)に一般的に使われる意匠。
Kepala: head, a design feature common to the kain sarong
- 4 カイン・サロン・ケルバウ:水牛の図柄のサロン。カイン・サロンは決められた長さがあり、社会経済的な歴史背景を持つ。
Kain Sarong Kerbau: buffalo sarong, historically has socio economic connotations, a standard measurement.

カイン・サロン・ケルバウの三部作(水牛の腰布の三部作)【註4】
Kain Sarong Kerbau Triptych

『オラン・ブサールのシリーズ』は、東南アジア諸島の藍色の海を舞台に、オラン・ブサール(「偉大な人」、「勇敢な人」の意。オランカヤ、つまり「お金持ち」と同義)の逸話とかれらを取り巻く環境を通して、この地域の特有の政治的、経済的なジオラマを築こうとした作品である。

まず、この作品の中で、モンスーンの引潮のように行きつ戻りつを繰り返す時間の格子模様は、歴史と現代的な解釈とを縫い合わせる役割を担っている。パティックは染色、防染【訳註1】の繰り返し作業によってひびを作り出す【訳註2】が、この時間の格子模様は、そのひび、染色、防染のせめぎあいによって描き出されたものである。

オラン・ブサールは、コミュニティのリーダー

であるが、その役は、誰がより大きな富を得たかによって、しばしば交替してきた。伝統的に、男の富と権力はどれだけの土地や家畜や船を所有しているかではなく、彼に仕えている人の数で測られてきた。人々を支配し、労働力を利用できることが最高の価値観とされ、政治的・経済的な力の源とされてきた。人と人との縦の隷属関係は、義務に対する恩義という相互的な考えのもと、古くからの権力構造には必要不可欠であり、現在もこの地域では様々な策略の中に、この力が生きているのである。

さらにここは歴史的に早くから、遠く離れた港と結びつきながら、知識を受け入れ、グローバル化に向き合ってきた地域でもある。そうした周

囲の水平線の向こう側との往来による影響を、布を使って、出入り自由なこの地域の境界を形にして染め出すことで表している。しかし矛盾するようだが、権力構造は島民の間に残り、寄生し、オラン・ブサールにより独占されている。

オラン・ブサールは古代の「ションカ」というゲームをしているようなものだ。このゲームでは、対戦相手の駒をできるだけ多く、自分の陣地へ集める。自らの陣地にもっと多くの駒を集めた者が大きな力をもつのである。

【訳註】

- 1 ろうを塗布して、色が染みこまないようにする作業。
- 2 ろうを乾燥させ、ひびを生じさせる。そのひびの部分に染色が施される。

(英文和訳:高橋理一郎)

The Orang Besar Series is set on the indigo seas of the Southeast Asian archipelago and hopes to weave a diorama of its political and economic temperament through a story of the Orang Besar (lit. 'Big Person', 'men of prowess' interchangeable with Orang Kaya lit. 'Rich Person') and their environment.

Time lattices back and forth in the series like the ebb of monsoons, suturing history and current commentary and is mapped by the bristling static energy of batik crackle, repetitive dye and resist, dye and resist mark making.

The Orang Besar are leaders in their communities, often in turn answerable to a bigger fish in the pond. Traditionally, the power and wealth of a man was not measured by how much

land or livestock or ships he owned, but by the number of persons who were dependant upon him. The control of people and access to labour was considered to be of the highest value, being both the political and economic source of power. Vertical bondage between persons, reciprocal notions of obligation and indebtedness, critical to the ancient power structures, remains a force in the region's contemporary machinations.

This is a region historically early to embrace shared knowledge and face globalization weaving far-reaching entrepôts together. The use of cloth in the series represents the influence from traffic beyond the immediate horizons that has shaped and stained the porous edges of the region. Yet in contradiction, power structures often remain

insular, often parasitic and are dominated by the Orang Besar.

The Orang Besar play like the ancient game of 'Congkak'. The objective is to collect as many of your opponent's pieces as possible to put in your own home. The person with the most pieces in their home is the bigger fish.



Yee I-Lann

Born in Kota Kinabalu, Malaysia, 1971
Lives and works in Kuala Lumpur,
Malaysia

イー・イラン

1971年コタキナバル(マレーシア)生まれ
クアラルンプール(マレーシア)在住

Education

2003
Certificate (Art Direction Short Course),
Australian Film Television & Radio
School, Sydney, Australia
1992
BA (Visual Arts), University of South
Australia, Adelaide, Australia

Solo Exhibitions

2008
Sulu Stories, Kathmandu Gallery,
Bangkok, Thailand
Kinabalu Series, Greenaway Art Gallery,

Adelaide
Kinabalu Series, Borneo Research
Council 9th Biennial International
Conference, Kota Kinabalu
2007
Malaysiana Installation, Asia House,
London, UK
2005
Sulu Stories, Valentine Willie Fine Art,
Kuala Lumpur
2003
Horizon, Valentine Willie Fine Art, Kuala
Lumpur
2002
*Matching Patterns' rooftop linoleum
installation*, Singapore Esplanade
Entertainment Centre, Singapore
Malaysiana, Valentine Willie Fine Art,
Kuala Lumpur

Group Exhibitions

2009
*Magnetic Power: ASEAN-Korea
Contemporary Photography & Media Art
Exhibition*, Hanbyukwon Gallery, Seoul,
Korea
A New Wave of Responsive Images,
Nikon Ginza Gallery, Tokyo, Japan / 「ニュー
ウェーブ・オブ・レスポンス・イメージ」銀
座ニコサロン、東京
Paradise is Elsewhere, Ifa Gallery,
Stuttgart and Berlin, Germany
CUT09: *Figure (New Photography from
Southeast Asia)*, Valentine Willie Fine Art,
Kuala Lumpur and others.

2008
The Independence Project, Gertrude
Contemporary Art Spaces, Melbourne,
Australia
2007
The Independence Project, Galeri Petronas,
Kuala Lumpur
Out of the mould: The Age of Reason, Galeri
Petronas, Kuala Lumpur
New Nature, Govett-Brewster Art Gallery,
Palmerston North, New Zealand
Thermocline of Art New Asian Waves, ZKM
Museum of Contemporary Art, Karlsruhe,
Germany
Selamat Datang Ke Malaysia, 4A Gallery,
Sydney, Australia and Valentine Willie Fine
Art, Kuala Lumpur
Between Generations, University Malaya,
Kuala Lumpur
2006
Singapore Biennale 2006, Singapore
*Another Asia: Photographs from South and
Southeast Asia*, Noorderlicht photofestival
2006, Leeuwarden, Netherlands
2006 Contemporary Commonwealth, National
Gallery of Victoria, Melbourne
Common Ground, British Council, Sharjah Art
Museum, UAE
2005
Art ConneXions (Goethe Institute project),
Goethe Institute, Indonesia and others
2004
*History and Beyond: Malaysian Photography
from 1900 to the Present Day*, National Art
Gallery, Kuala Lumpur

Malaysian Art Now, National Art Gallery, Kuala
Lumpur
2003
Der Rest der Welt, Neuffer Am Park,
Pirmasens, Germany
2002
Identities - Who We Are, National Art Gallery,
Kuala Lumpur
ARCO '02 - Asian Party (Global Game) II,
Cutting Edge Pavilion, Madrid, Spain
2001
Buy, in collaboration with Nani Kahar, a
LabDNA project, Substation Gallery,
Singapore conversations with tea, Nomad-
Scapular Gallery, Manila, Philippines
2000
Asia in Australia: Beyond Orientalism, Global
Arts Link, Ipswich, Australia
Rupa Malaysia, National Art Gallery, Kuala
Lumpur
goldfish & football, Valentine Willie Fine Art,
Kuala Lumpur
1999
3rd Asia-Pacific Triennial of Contemporary Art,
Queensland Art Gallery, Brisbane, Australia

イー・イランは、綿密な歴史的・社会的検証をふまえて作品のコンセプトを練り上げ、マレーシア性と誠実に向き合いながら、主に写真を用いた作品を制作する作家である。また、映画などの美術監督も数多く務めており、時代考証の正確さとそれを視覚化する力量は、完成度の高い写真作品にも生かされている。本展出品作は、イー・イランが初めて取り組む技法—デジタル写真を転写した布を伝統的なバティック技法で染めた新作である。東南アジア諸島の政治経済的構造の歴史性を問うというテーマの本作に、バティックという手法を用いることで、東南アジアで受け継がれてきた伝統的な染織の技に対して敬意を表すものでもある。(五十嵐)

Yee I-Lann is an artist producing works that mainly use photographs to develop a concept based on detailed historical and social inspection while faithfully confronting the issue of Malaysian-ness. Further, having worked many times as an art director for films and others, the accuracy of her background research and the capacity to visualize this is also utilized for high-quality photographic works. The work in this exhibition shows her employing a technique for the first time — a new work using cloth on which a digital print has been transferred and then dyed using traditional Batik methods. Additionally, it is a work that expresses respect for the traditional dyeing and weaving skills that are handed down in South East Asia, adopting a Batik method for the work, which questions the historical nature of the political and economic construction of the South East Asian archipelago. (IR) <JS>